



- Историческая лексикология и лексикография (русско-славянский цикл). СПб., 2003. С. 5–7.
- <sup>3</sup> См.: *Томсинский С.* Первая печатная газета России (1702–1727 гг.). Пермь, 1959.
- <sup>4</sup> См.: *Гориков А.* Теория и история литературного языка. М., 1984. С. 148.
- <sup>5</sup> См.: *Лихачев Д.* Развитие русской литературы XI–XVII вв. Л., 1973. С. 126–130.
- <sup>6</sup> См.: *Колесов В.* Древнерусский литературный язык. Л., 1989. С. 101.
- <sup>7</sup> *Колесов В.* Синонимия как разрушение многозначности слова в древнерусском языке // Вопросы языкознания. 1985. № 2. С. 85.
- <sup>8</sup> *Кацнельсон С.* Типология языка и речевое мышление. Л., 1972. С. 141.
- <sup>9</sup> *Виноградов В.* О категории модальности и модальных словах в русском языке // Виноградов В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. М., С. 57.
- <sup>10</sup> Вести-Куранты. М., 1983. С. 3–4.
- <sup>11</sup> Подробнее об этом см.: *Ваулина С.* Эволюция средств выражения модальности в русском языке (XI–XVII вв.). Л., 1988; *Ваулина С., Кукса И.* Модальность предложения – модальность текста: актуальные аспекты изучения // Acta Polono-Ruthenica. Olsztyn, 2009. № 14. С. 513–520.
- <sup>12</sup> В приводимых примерах используется упрощенная графика: буквы греческого алфавита кси, пси, фита, омега, ук, а также старославянские буквы ять, юс малый, юс большой передаются буквами современного русского алфавита.
- <sup>13</sup> См.: *Никитин О.* Из истории становления публицистического стиля в конце XVII – начале XVIII века в России. «Словесные ритуалы» делового языка в «Вестях-Курантах», 2009. URL: <http://www.portal-slovo.ru/philology/41606.php?PRINT=Y> (дата обращения: 05.09.2011).
- <sup>14</sup> См. подробнее: *Ваулина С.* Эволюция средств выражения модальности в русском языке.
- <sup>15</sup> *Бабайцева В.* Односоставные предложения в современном русском языке. М., 1968. С. 74.
- <sup>16</sup> О влиянии глагольного вида на характер модальных значений см., например: *Бондарко А.* Вид и время русского глагола (значение и употребление). Л., 1971; *Бойко А.* Употребление видов глагола в форме инфинитива в современном русском языке : автореф. ... д-ра филол. наук. Л., 1983.
- <sup>17</sup> Философский энциклопедический словарь. М., 1983. С. 87.
- <sup>18</sup> См. подробнее: *Ваулина С.* Эволюция средств выражения модальности в русском языке.
- <sup>19</sup> См., например: *Дронова Л.* Становление и эволюция модально-оценочной лексики русского языка : этнолингвистический аспект. Томск, 2006.
- <sup>20</sup> Философская энциклопедия : в 5 т. М., 1960. Т. 1. С. 57.
- <sup>21</sup> См., например: *Ваулина С.* Эволюция средств выражения модальности в русском языке.

УДК 811.161'373.611'367.4

## ТРАНСФОРМАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ГАЗЕТНОЙ ПУБЛИЦИСТИКЕ: ЖАНРОВАЯ СПЕЦИФИКА

Н. В. Саютина

Саратовский государственный университет  
E-mail: [korsakovanv@mail.ru](mailto:korsakovanv@mail.ru)

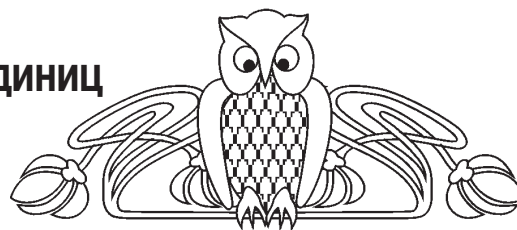
В статье раскрывается зависимость трансформации фразеологических единиц от жанра газетной публикации, рассматриваются частотность, способы трансформации и стилистические функции трансформированных фразеологизмов в различных жанрах.  
**Ключевые слова:** фразеологизм, трансформация фразеологизмов, жанры газетной публицистики.

### Transformation of Phraseological Units in Newspaper Journalism: Characteristic Aspects of the Genre

N. V. Sayutina

The article reveals the dependence of phraseological unit transformation on the newspaper article genre; the frequency, ways of transformations, and the stylistic functions of the transformed phraseological units in different genres are considered.

**Key words:** phraseological unit, phraseological unit transformation, newspaper journalism genres.



Трансформация фразеологических единиц (ФЕ) в газетных публицистических текстах зависит от ряда экстралингвистических причин и служит индикатором изменений, происходящих в современной публицистической картине мира. В не меньшей степени, чем индивидуальная манера письма журналиста, на трансформацию фразеологизмов оказывает влияние жанр публикации. С. М. Гуревич отмечает, что «особенности жанра не зависят от воли журналиста, наоборот, выбрав какой-либо жанр для своей публикации, он вынужден считаться с его особенностями и возможностями»<sup>1</sup>.

Стилистика жанров газетной периодики рассматривалась в работах Д. Э. Розенталя, Г. Я. Солганик, В. Н. Вакурова, Н. Н. Кохтева и других исследователей. Данный предмет изучения остается актуальным и в настоящее время, поскольку происходит изменение языка современных СМИ, продолжается процесс возникновения новых жанровых форм, смешение различных жанров.



В статье ставится задача выявить зависимость частотности, способов трансформаций и стилистических функций преобразованных фразеологизмов от жанра газетной публикации.

Анализ проведен на материале публикаций газет «Известия», «Литературная газета» (ЛГ), «Аргументы и факты» (АиФ), «Комсомольская правда» (КП) за 2008–2010 гг. Объем трансформированных ФЕ, извлеченных из данных текстов, составил 570 единиц.

На основе классификации жанров газетной публицистики, предложенной С. М. Гуревич<sup>2</sup>, определены жанры публикаций, в которых наиболее активно используются трансформированные ФЕ (табл. 1).

Таблица 1

**Трансформированные ФЕ в жанрах газетной публицистики**

Жанры	Кол-во трансформированных ФЕ
Новостной информации	146
Ситуативно-аналитические	199
Диалогические	91
Эпистолярные	10
Художественно-публицистические	61
Публикаций других типов	63

Преобладание трансформированных ФЕ в новостных и ситуативно-аналитических жанрах связано, с одной стороны, с тем, что данные жанры стали занимать основной объем в современной газетной публицистике, с другой стороны, со стилистическими особенностями этих жанров.

Среди ситуативно-аналитических жанров рассмотренных нами публикаций наибольшее количество преобразованных ФЕ содержат комментарий, рецензия и аналитическая корреспонденция. Для всех этих жанров характерно осмысление фактов, анализ и авторская оценка ситуации, что влечет за собой использование фразеологизмов с целью усиления экспрессивности и оценочности.

Несмотря на то что жанры новостной информации ориентированы прежде всего на факт, им свойственно использование трансформированной фразеологии в качестве приема некоторой экспрессивизации общего стилистического облика этого жанра, отличающегося лаконизмом и сухостью изложения. Это касается, в первую очередь, заметки, репортажа и отчета. Незначительно количество трансформированных ФЕ в хроникальной заметке.

Обращение к трансформации фразеологизмов в диалогических жанрах (интервью, диалог, беседа) предопределено их принадлежностью к разговорным жанрам, для которых свойственно насыщение текста образными элементами. Вместе с тем для данных текстов важна точность в передаче информации и отражении мнения участника диалога.

Эпистолярным жанрам публикаций (письмам вне редакционного автора, читателя или текстам, созданным журналистом в форме письма) в целом оказалось не свойственным широкое использование преобразованных ФЕ, что может быть связано с индивидуальной манерой письма авторов публикаций или стремлением журналиста к созданию впечатления разговорности эпистолярия.

Среди художественно-публицистических жанров наибольшее количество трансформированных фразеологизмов содержит фельетон, что обусловлено его спецификой как сатирического жанра. Незначительно количество трансформированных фразеологизмов в очерке, который все реже встречается на страницах газет.

Кроме перечисленных трансформированные ФЕ содержатся в жанрах литературно-художественного материала, журналистском расследовании, остротах, рейтинге, путевых заметках, реплике, социологическом резюме, некрологе.

Газетные публикации характеризуются пестротой жанровых форм, размытостью границ между ними и, как следствие, смешением жанров. Например, информационный жанр репортажа часто становится аналитическим жанром-гибридом. Многие публикации в «Аргументах и фактах» и «Комсомольской правде» являются смешением схожих жанров расширенной заметки и корреспонденции. Аналитичность повествования, художественные приемы изображения, а также юмористические оттенки описания все больше проникают в жанры, для которых эти черты в целом не свойственны. Так, в разделе «Новости» газеты «Известия» содержится мало хроникальных заметок, а расширенные заметки могут быть эмоционально окрашены, содержать трансформированную фразеологию. Особенно это касается заголовков: *Охота на ‘собак на сене’*; *‘Здоровью’ приказано долго жить* [Известия, 2008].

Жанр публикаций оказывает влияние не только на частотность трансформированных ФЕ, но и на способы их трансформаций<sup>3</sup> (табл. 2).

Жанры новостной информации демонстрируют тенденцию к экспрессивизации и аналитичности повествования, что проявляется в довольно высокой частоте использования трансформации фразеологизмов с целью привлечения внимания, выражения субъективной оценки автора публикации. Это не относится к хроникальной заметке, но характерно для расширенной заметки, репортажа, информационной корреспонденции. Простое сообщение факта становится недостаточным, все чаще автор стремится к комментарию, к усилению экспрессивности текста. Как видно из таблицы 2, нередко используется семантическая трансформация фразеологизмов, особенно двойная актуализация значения компонента фразеологизма. Это несколько противоречит устоявшимся характеристикам данных жанров, для которых в первую очередь важна недвусмысленность понимания текста:



Таблица 2

Способы трансформаций ФЕ в жанрах газетной публицистики, %<sup>4</sup>

Жанры	Семантические трансформации	Структурно-семантические трансформации	
		Не нарушается тождество ФЕ	Возникают окказиональные ФЕ или слова
Новостной информации	8,9	76,7	14,4
Ситуативно-аналитические	6,6	73,6	19,8
Диалогические	5,7	77,4	16,9
Эпистолярные		90,9	9,1
Художественно-публицистические	3,5	67,8	28,7
Публикаций других типов	16,6	66,8	16,6

*Госдума побегала на всякий пожарный* (Заголовок).

*Поводом для бегства стала учебная тревога – с сиреной и обнажением штатных пожарных шлангов на этажах...* [КП, 2009].

О тенденции к экспрессивизации жанров новостной информации свидетельствует количество окказиональных (индивидуально-авторских) ФЕ, которое лишь немногим меньше, чем в аналитических и диалогических жанрах. В заметке и информационной корреспонденции представлены яркие окказиональные ФЕ:

**Редкая американская курица «долетит» до России** (Заголовок)

*Знаменитые «ножки Буша», ставшие одним из символов лихих 90-х, постепенно уходят в историю* [Известия, 2008]. (Ср.: *Редкая птица долетит до середины Днепра*’.)

*Вряд ли налетчики искали что-то конкретно: спирт или наркотические вещества... Кабинет офтальмолога утром напоминал посудную лавку после визита слона* [КП, 2008]. (Ср.: *Слон в посудной лавке*’.)

При возрастающей экспрессивности жанров новостной информации сохраняются их основные языковые характеристики, что проявляется в преобладании стандартных способов трансформации фразеологизмов, таких как внешние и внутренние морфологические и синтаксические трансформации, синтаксическая инверсия, эллипсис, расширение состава фразеологизма и замена его компонентов.

В ситуативно-аналитических жанрах (комментарий, обзор СМИ, рецензия, статья) доля индивидуально-авторских ФЕ по сравнению с жанрами новостной информации увеличивается. Разнообразнее представлены способы их трансформации: конверсия ситуации, ролевая инверсия, контаминация ФЕ, образование ФЕ по модели и др. Наибольшее количество ФЕ этой группы трансформированы путем изменения их категориального значения и вычленения из состава устойчивых сочетаний:

*Если бы смысл речи заключался в полном отряпании праха, вряд ли нужно было вставлять в нее прочувствованный пассаж про трудные 90-е* [Известия, 2008].

В данном примере окказионализм возникает в результате вычленения ключевых компонентов из фразеологизма *‘отрясти от своих ног прах’*, преобразования категориального значения фразеологизма и расширения его компонентного состава.

Семантическая трансформация заключается не только в двойной актуализации значения ФЕ, но и в буквализации, переосмыслении значения, экспликации внутренней формы ФЕ:

*Кстати, о дамах. Именно они выводят «Дом-2» на новый, принципиально иной уровень. Теперь «домовые» не просто таращатся в камеру... Они действуют. Нет, речь не о социальной рекламе... – тут как раз герои шоу, будучи некудышными актерами, дают изрядного петуха* [КП, 2009]. Фразеологизм *‘Давать петуха’* Сорваться на высокой ноте во время пения, издавая писклявые звуки получает в контексте новое значение «не удастся сделать».

Разнообразие способов преобразований ФЕ свойственно и диалогическим жанрам. Основную их часть составляют расширение компонентного состава фразеологизма, замена компонентов, эллипсис фразеологизма. Однако используются способы трансформации ФЕ, приводящие к возникновению индивидуально-авторских фразеологизмов, среди которых преобладают вычленение ключевого компонента фразеологизма и контаминация фразеологизмов:

*КП: Бывший глава Росстата, уходя, намекнул, что иногда от них хотели каких-то цифр.*

*Алексей Улюкаев: Конечно хотели. И я бы хотел от них других цифр. Но одно дело – желание, а другое – реальное отношение. Это же не бирюльки* [КП, 2009].

Окказиональная ФЕ образована вычленением из состава фразеологизма *‘играть в бирюльки’*.

Трансформация ФЕ в эпистолярных жанрах представлена преимущественно структурно-семантическими трансформациями, не приводящими к нарушению тождества ФЕ (замена компонента, эллипсис, расширение компонентного состава, полная деформация, внутренние и внешние морфологические и синтаксические трансформации). Несмотря на это, трансформация фразеологизмов помогает ярко выразить субъек-





тивное мнение читателя и, как правило, служит усилению оценочности:

*Поразительная статья. Последние волосы встали дыбом на голове. Вот бы ее почитать нашим «мудрым» правителям* [Известия, 2008].

Для художественно-публицистических жанров (фельетон, очерк) характерно повышение аналитичности текста и обращение к образным выразительным средствам. Как показывает таблица 2, в данных жанрах содержится наибольшее количество окказиональных фразеологизмов. Подавляющая их часть относится к сатирическому жанру фельетона, для которого свойственно использование наиболее выразительных средств языка. Фразеологизмы трансформируются путем вычленения и преобразования ключевых компонентов устойчивого сочетания (*Платок на русский роток* [АиФ, 2010]), изменения категориального значения фразеологизма (...*понимать технологию «развешивания лапши» на уши* [АиФ, 2010]), контаминации ФЕ (*Контора по постановке рогов и копыт* [Известия, 2008]), образования по модели ФЕ (...*и святые довольны, и грешники сыты* [АиФ, 2010]) и иными способами.

Среди других жанров публикаций стоит отметить стихотворные художественные и жанр фразы. Для первых характерно преобладание такого способа преобразования ФЕ, как эллипсис, а в жанре фразы, который представляет собой

пародический афоризм, широко используются замена компонентов ФЕ и двойная актуализация значения фразеологизма, что создает эффект неожиданности, обманутого ожидания:

*Сделал дело – гуляй с телохранителем* [ЛГ, 2009].

Стилистические функции трансформированных ФЕ в жанрах газетной публицистики взаимодействуют с такими разновидностями публицистической функции, как информационная, аналитическая, художественно-публицистическая.

Под *стилистической функцией* понимается назначение, роль особым образом организованных средств языка, обладающих стилистическим значением, в реализации конкретного стилистического задания<sup>5</sup>.

В зависимости от принадлежности публикации к тому или иному жанру, который реализует публицистическую функцию, стилистические функции трансформированных фразеологизмов могут усиливаться или ослабевать, одна или несколько функций могут становиться главными по отношению к другим.

С опорой на классификацию разновидностей публицистической функции и ее реализаций в подтипах текста, предложенную М. П. Брандес<sup>6</sup>, были определены основные стилистические функции трансформированной фразеологии в газетных публикациях (табл. 3).

Таблица 3

Соотношение публицистической функции и стилистических функций трансформированных ФЕ в газетном тексте

Подтип текста	Типы публицистической функции	Основные стилистические функции трансформированных ФЕ
Информационный	Пропаганда (распространение) информации	Привлечение внимания читателя, усиление экспрессивности текста
Аналитический	Информационная; функция объяснения, толкования	Отражение авторского мнения, усиление оценочности, формирование общественного мнения
Художественно-публицистический	Синтез объективно-аналитического, эмоционально-экспрессивного и субъективно-личностного содержания	Создание сатирического эффекта, формирование общественного мнения
Диалогические жанры	Сообщение о событиях и мнении людей об этих событиях	Усиление оценочности, отражение личного мнения, усиление экспрессивности текста

Рассмотрим стилистические функции трансформированных ФЕ в *информационном* подтипе текста на примере жанра заметки. М. П. Брандес называет данный жанр ведущим в реализации неофициально-информационной и информационно-экспрессивной функций. Специфику заметки, по ее мнению, составляет экспрессивность, эмоциональность и литературно-разговорная основа языкового оформления<sup>7</sup>. Проведенный нами анализ также показывает, что наибольшее количество трансформированных фразеологизмов содержится в заметке, и подтверждает характеристику М. П. Брандес специфики данного жанра.

*Пьяный милиционер хуже незваного гостя* (Заголовок) [КП, 2009]. Заголовок заметки содержит трансформированную ФЕ, образованную по модели поговорки '*Незванный гость хуже татарина*'. Яркий заголовок призван привлечь внимание к заметке, в которой идет речь о нападении пьяных милиционеров на дачный домик и кражу ими ценного имущества. Использование фразеологизма в событийной заметке делает ее экспрессивно окрашенной, что является для автора более выигрышным средством привлечь внимание читателей по сравнению с изложением случившегося в жанре хроникальной заметки.



Трансформация поговорки вносит оттенок иронии, позволяет автору выразить личное мнение по поводу события.

Следующий пример отобран из *аналитического* жанра комментария:

*Поскольку для многих стало явным, что мы свергли одну систему ограничений дабы водрузить на ее место другую, возникает закономерный вопрос: а стоило ли **менять шило на мыло**, если вместе с **шилом** в списке **потерь** значатся хоть какие-то социальные гарантии и необходимый минимум моральных устоев?* [АиФ, 2009].

Трансформация поговорки путем использования отдельных компонентов, выражающих элементы фразеологического значения, усиливает оценочность фразеологизма, проявляя критическое отношение автора к явлению. Вовлеченный в контекст, представляющий собой вопрос читателю, трансформированный фразеологизм призван сформировать в уме читателя эмоциональный отклик.

В *художественно-публицистическом* сатирическом жанре фельетона цель автора – высмеять отрицательное явление современной жизни. По сравнению с комментарием в фельетоне критика более жесткая, а смех заменяется чувством горечи.

*В течение многих лет долларовое изобилие позволяло **чертить воздушные замки** и кормить армию жадных и некомпетентных чиновников* [АиФ, 2010].

Замена компонента во фразеологизме «Строить воздушные замки», имеющего иронический стилистический оттенок, в общем контексте усиливает сатирическое звучание фельетона. Задача фельетониста – сформировать неприязненное отношение читателей к аппарату российских чиновников.

В *диалогических жанрах* трансформация фразеологизмов способствует усилению экспрессивности и оценочности фразеологизма. Во время интервью, беседы или дискуссии говорящий (или пишущий) прибегает к трансформации фразеологизмов с целью коротко и ярко выразить свою мысль.

– *На агрессию вообще не реагируете?*

– *Для меня идеал – толстовское **непротивление**. Но **подставить другую щеку и отойти** – недостаточно* [АиФ, 2008].

Таким образом, определенная частотность трансформированных ФЕ в жанрах газетной пу-

блицистики связана как с распространенностью соответствующего жанра на страницах современных российских газет, так и с назначением (функцией) того или иного жанра, а также особенностями его стилистики. Наблюдается проникновение аналитизма, субъективности оценки, приемов художественного изображения, иронии во многие жанры газетной публицистики, что влечет за собой активное употребление трансформированной фразеологии.

Типы трансформаций, не приводящие к нарушению тождества фразеологических единиц, наиболее востребованы авторами публикаций, однако для создания особой экспрессивности используются типы трансформаций, основанные на образовании окказиональных (индивидуально-авторских) слов и фразеологизмов. Данные единицы характерны для всех жанров, включая жанры новостной информации, которые проявляют все большую демократизацию языка.

Трансформированные фразеологические единицы в тексте выполняют одновременно несколько стилистических функций. Однако принадлежность публикации к тому или иному жанру определяет одну или, как правило, несколько из них, являющихся первостепенными и согласующимися с типами общей публицистической функции.

#### Примечания

- <sup>1</sup> Гуревич С. Газета : Вчера, сегодня, завтра. М., 2004. С. 179.
- <sup>2</sup> Там же. С. 183–211.
- <sup>3</sup> Согласно классификации А. М. Мелерович и В. М. Мокиенко (см.: Мелерович А. Фразеологизмы в русской речи : словарь. М., 2005).
- <sup>4</sup> Процент от общего количества преобразований ФЕ в каждой группе жанров.
- <sup>5</sup> См.: Копнина Г. Об определении понятий «стилистический эффект» и «стилистическая функция». URL: [http://library.krasu.ru/ft/ft/\\_articles/0070255.pdf](http://library.krasu.ru/ft/ft/_articles/0070255.pdf) (дата обращения: 25.02.2011).
- <sup>6</sup> См.: Брандес М., Провоторов В. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков). М., 2001. С. 72.
- <sup>7</sup> Там же. С. 75.